



Счастливый Принц

и другие сказки



Оскар Уайльд

Оскар Уайльд

**Счастливый Принц
и другие сказки**

«Автор»

2026

Уайльд О.

Счастливый Принц и другие сказки / О. Уайльд — «Автор»,
2026

«Счастливый Принц и другие сказки» — вершина уайльдовской прозы, где сказка скрывает острую сатиру и философскую притчу. Пять историй о жертве и тщеславии звучат сегодня так же пронзительно. Издание предлагает выверенный перевод, адаптированный под ритм современной прозы. Синтаксис очищен от викторианских тяжеловесностей, восстановлена музыкальность оригинала и усилен контраст между лирикой и иронией. Капитализация абстракций (Любовь, Смерть, Дружба) сохранена как приём, подчёркивающий платонизм Уайльда. Перевод не сглаживает горечь финалов и не адаптирует текст под детское чтение: он возвращает сказкам их двойственность — эстетическую безупречность и этическую остроту. Для взыскательного читателя.

© Уайльд О., 2026

© Автор, 2026

Содержание

Глава	5
1. Счастливый Принц	6
Конец ознакомительного фрагмента.	8

Счастливый Принц и другие сказки

Глава

ОТ РЕДАКТОРА

Предлагаемый вашему вниманию перевод цикла «Счастливый Принц и другие сказки» Оскара Уайльда задуман не как академическая реконструкция, а как живое литературное полотно, отшлифованное под требования современного русского читателя, но бережно сохраняющее авторскую интонацию, ритмическую архитектуру и философскую глубину оригинала.

Уайльд писал эти сказки для взрослых, одетых в форму детской книги. Их внешняя простота обманчива: за каждым образом стоит отточенная аллегория, за каждой репликой — социальная или эстетическая максима.

ОСКАР УАЙЛЬД

СЧАСТЛИВЫЙ ПРИНЦ И ДРУГИЕ СКАЗКИ

Посвящается: Карлосу Блэкеру



1. Счастливый Принц

Высоко над городом, на стройной колонне, возвышалась статуя Счастливого Принца. Всё тело его было покрыто тончайшими листами чистого золота, вместо глаз сияли два ярких сапфира, а на рукояти меча алел крупный рубин.

Все им восхищались. «Он прекрасен, словно флюгер, — заметил один из городских советников, желавший прослыть человеком тонкого вкуса, — только не столь полезен», — поспешил добавить он, опасаясь, как бы его не сочли непрактичным, хотя на деле это было совсем не так.

«Почему ты не можешь быть похож на Счастливого Принца?» — спросила рассудительная мать у своего малыша, который плакал, требуя достать ему луну. «Счастливый Принц даже не думает плакать из-за чего бы то ни было».

«Как приятно знать, что в мире есть хоть кто-то совершенно счастливый», — пробормотал разочарованный господин, глядя на чудесную статую.

«Он точь-в-точь ангел», — сказали дети из приюта, выходя из собора в ярко-алых накидках и чистых белых передниках.

«Откуда вы знаете? — строго спросил учитель математики. — Вы ведь ни разу не видели ангелов». — «Ах, но мы видели их во сне!» — ответили дети. Учитель математики нахмурился и принял суровый вид: он не одобрял, когда дети позволяли себе мечтать.

Однажды ночью над городом пролетела маленькая Ласточка. Её подруги улетели в Египет ещё шесть недель назад, но она задержалась: Ласточка влюбилась в прекрасный Тростник. Она встретила его ранней весной, когда летела вдоль реки за крупной жёлтой бабочкой, и, пленённая его стройным станом, остановилась поговорить.

«Полюбить тебя?» — прямо спросила Ласточка, любившая ясность, и Тростник почтительно склонился. Так начались их ухаживания: она кружила вокруг него, касаясь воды крыльями и оставляя на глади серебряные круги. Это длилось всё лето.

«Какая нелепая привязанность! — щебетали другие ласточки. — У неё ни гроша за душой, да ещё и родственников пруд пруди». И действительно, река была полна тростника. Когда пришла осень, все улетели. Оставшись одна, Ласточка почувствовала одиночество и постепенно охладела к своей возлюбленной. «С ней не о чем говорить, — сказала она себе. — И боюсь, она кокетка: вечно флиртует с ветром». И действительно, при каждом порыве ветра Тростник кланялся с изысканной грацией. «Допускаю, что она домоседка, — продолжала Ласточка, — но я люблю путешествовать, а значит, и моя жена должна любить странствия».

«Улетишь со мной?» — наконец спросила она. Но Тростник покачал головой: он был слишком привязан к дому.

«Ты водила меня за нос!» — воскликнула Ласточка. «Лечу к Пирамидам. Прощай!» — и она улетела.

Весь день она летела и к ночи оказалась над городом. «Где бы пристроиться? — подумала Ласточка. — Надеюсь, город приготовился к моему визиту».

Тут она заметила статую на высокой колонне. «Осяду здесь, — решила она. — Место превосходное, воздуха вволю». И опустилась прямо к ногам Счастливого Принца.

«У меня будет золотая спальня», — прошептала она, оглядываясь, и приготовилась уснуть. Но едва она спрятала голову под крыло, как на неё упала крупная капля. «Что за странность! — воскликнула Ласточка. — На небе ни облачка, звёзды горят ясно и ярко, а идёт дождь. Климат в Северной Европе и вправду ужасен. Тростник любил дождь, но это было просто его эгоизмом».

Упала вторая капля. «Какая польза от статуи, если она не защищает от дождя? — проворчала Ласточка. — Придётся поискать хорошую трубу». Она уже готовилась взлететь.

Но прежде чем она раскрыла крылья, упала третья капля. Ласточка подняла взгляд и увидела... Ах, что же она увидела?

Глаза Счастливого Принца были полны слёз, и они текли по его золотым щекам. Лицо его в лунном свете было так прекрасно, что сердце маленькой Ласточки сжалось от жалости.

«Кто ты?» — спросила она.

«Я — Счастливый Принц».

«Почему же ты плачешь? — спросила Ласточка. — Ты ведь совсем меня замочил».

«Пока я был жив и у меня было человеческое сердце, — ответила статуя, — я не знал, что такое слёзы. Я жил во дворце Беззаботности, куда печали вход воспрещён. Днём я играл с друзьями в саду, а вечером вёл танцы в Большом зале. Сад окружал высокий каменный забор, но мне никогда не приходило в голову спросить, что за ним: вокруг было так прекрасно. Придворные звали меня Счастливый Принц, и я действительно был счастлив, если удовольствие можно назвать счастьем. Так я жил, так и умер. А теперь, после смерти, меня поставили здесь, так высоко, что я вижу всю уродливость и все страдания моего города. И хотя моё сердце сделано из свинца, я не могу не плакать».

«Как! Разве он не из чистого золота?» — подумала Ласточка. Но она была слишком воспитана, чтобы вслух делать замечания о чужом теле.

«Далеко, — продолжала статуя тихим, мелодичным голосом, — в далёкой улочке стоит бедный дом. Окно открыто, и я вижу женщину за столом. Лицо её худое, измождённое, руки грубые, красные, все в уколах от иглы: она швея. Она вышивает страстоцветы на атласном платье для самой красивой фрейлины королевы, чтобы та надела его на следующий придворный бал. В углу комнаты, на кровати, лежит её маленький сын. У него жар, он просит апельсинов. Мать может дать ему только речную воду, поэтому он плачет. Ласточка, Ласточка, маленькая Ласточка, не передашь ли ты ей рубин с рукояти моего меча? Мои ноги прикованы к пьедесталу, и я не могу сдвинуться с места».

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.